

Martin Lugenbiehl

Roma Songs Chorheft 2

für gemischten Chor



Vodka ani Rumos - Anta, Romni, Muri Roja
ande - Cigani Liubliat pesni - Dielem, dielem
no, Joj mammo - La Romnias Me Te Lav

Stimme & Chor Verlag

Roma Songs Chorheft 2 für gemischten Chor

Arrangiert von Martin Lugenbiehl

Inhalt

Amari Szi Amari	4
Ani Vodka ani Rumos	6
Anta, Romni, Muri Roja	8
Aven Roma, ke mande	10
Cigani Ljubljat Pesni	12
Djelem, djelem	14
Joj mamo, Joj mamo, pokhal'i som	16
La Romnjas Me Te Lav	18

Zur Entstehung der Roma Songs Chorhefte

Die Musik der Roma / Sinti spricht sofort nicht nur meine Gefühlswelt an, sondern auch die vieler anderer Menschen. Lebensfreude, aber auch Lebensleid überträgt sich sofort beim zusammen Singen und auf das Publikum.

Leider sind Roma / Sinti parallel immer wieder auch Opfer von Rassismus und Verfolgung geworden. Das führte gar bis zu der geplanten systematischen Ausrottung durch die Nazis, die geschätzte 500'000 Roma und Sinti umgebracht haben. Auch heute finden in verschiedenen Ländern schon wieder kleine Progrome statt. Auch von diesem Schicksal erzählen einige Lieder.

Quellen, die ich benutzte: «Dschila le Romendar andar o Burgenland» - Lieder der burgenländischen Roma, Hrsg. Ardijaschtscha, Ein Projekt von «Burgenland singt»; «Hej Romale! - Zigeuenerlieder aus Ungarn und Osteuropa», Hrsg. Andrej Wiszniewski, Gomo Steinbrinker, Anne v. Hartmann, Südmarkverlag; «Hoj na nej na, Phurikane gil'a, Dance Roma Songs, Hrsg. Jana Belisová / Slowakei; Workshop vom «Stimmvolk - Jana Beck & Matthias Gerber»

Mein Dank gilt allen, die mich mit Ihrem Wissen, Korrekturen, Mut machen und vielem mehr, geholfen haben. Vielen Dank an Ursula von Wartburg (Winterthur), an die Familie Sahner, (Burgenland) Karin Jana Beck und Matthias Gerber (Winterthur), Stefan Heinichen (Winterthur), Gerd (Gomo) Steinbrinker (Hamburg), Nehrun Aliev (Winterthur), Roger Moreno-Rathgeb (Vijlen, Niederlande), Jana Belišová (Slowakei) . Dank auch der Familie Ceija Stolka und dem «Ceija Stojka International Fund». Abdruck der Bilder in Einverständnis mit der Familie Stojka, die Reproduktionen stammen teilweise aus dem Internet und teilweise vom Ceija Stojka International Fund.

Alle Bilder in diesem Chorheft sind von Ceija Stojka. Sie wurde 1933 (Österreich) geboren. Im März 1943 wird sie mit ihrer Mutter deportiert und überlebt drei Konzentrationslager: Auschwitz-Birkenau, Ravensbrück, Bergen-Belsen. Sie wird am 15. April 1945 befreit. Mit fünfundfünfzig bricht sie ihr Schweigen und unternimmt eine außergewöhnliche Reise zurück in ihre Erinnerungen. Das Ergebnis sind mehrere Zeugnisse und über tausend Werke in Tinte, Gouache und Acryl, auf Leinwand und auf Papier: die bemerkenswerten Leistungen einer Autodidaktin.

Titelbild: Ceija Stoika, Der Rest der Stoikas, 1997

Aussprache: Da es sehr viele «Dialekte» gibt, sind dies nur kleine Orientierungshilfen und erheben keinen Anspruch auf Richtigkeit. C = Z wie in ziehen, Ć = Tsch wie in Tschüss, ch = wie in Dach, dž =dsch wie in Dschungel, S = wie S in sehen, Š = Sch, ň = nj, j wie in Julia, x = ch wie in Bach, č=tsch, ph= p mit hörbarem h, v=w, kh= k mit hörbarem h

Martin Lugenbiehl (* 1958)

Chorleiter und Arrangeur seit 1993 mit Chorleiterausbildungen in der Landesakademie Nordrhein-Westfalen in Heek und Bundesakademie für kulturelle Bildung in Wolfenbüttel; 2007 Wechsel in die Schweiz; Zur Zeit Chorleitung des "Rainbow Chor Bassersdorf" und „Giesserei Chor Winterthur". Unterrichtet Gesang bis mittleres Level. Gemeinsam mit KollegInnen gründete er 2012 das „Musikzentrum Giesserei“ www.musikzentrumgiesserei.ch



Verlag Stimme & Chor:

2010 begann der Verlag mit der bisher einzigen Veröffentlichung: Ein Chorheft mit CD mit Liedern von Mordejai Gebirtig. Auf der Homepage www.stimmeundchor.de stellt Martin Lugenbiehl fortlaufend von ihm arrangierte Chorsätze vor und freut sich, wenn diese in den Chören gesungen werden.

Bestellungen: Schweiz: www.stimmeundchor.de, Deutschland: www.vocalstyle.de
Mengenrabatt: Rabatt: Ab 20 Heften: 10 % , Ab 30 Heften: 15 % , Ab 40 Heften: 20 % Ab 50 Heften: 30 %

1. Auflage: 2021

Grafik und Layout: Martin Lugenbiehl

Notensatz: Martin Lugenbiehl

© Eigenverlag "Stimme und Chor Verlag", Oberdorfstrasse 36, CH-8408 Winterthur,

info@stimmeundchor.de www.stimmeundchor.de, +41 52 222 72 63

Alle Rechte an den Chorsätzen Martin Lugenbiehl



Ceija Stojka, Befreiung von Bergen-Belsen

Die ... auf Romanes
 ... miteinander
 ... sitzt ganz oben
 ... fällt hin und her.
 ... oben noch keinen Halt
 ... eiten auch miteinander
 ... obwohl ich es ihnen sagte.
 ... doch etwas Geduld ihr seid ja
 ... Töne auf Romanes.

Und glaubt ihr
 ihr werdet das Rampenlicht gut vertragen
 denn ihr kennt doch noch kein Licht?
 Im Finstern ward ihr tief begraben
 doch nach der tiefen Finsternis für euch
 erscheint dann auch das Licht.

Ceija Stolka

Stimme & Chor Verlag

Amari Szi Amari / Keren Schaworale, Drom

trad. Roma
Martin Lugenbiehl

Am

1. A - ma - ri - si a - ma - ri, A - ma
 2. Do - oi do - oi de - sha doi Tu - mi
 3. La - ko - mu si ru - po - na Push - ka
 4. Ke - len sa - vo - ra - leh drom Te -
 5. Hoy! te me - ra - oo lay Te now lay

Daj daj daj daj daj daj

5 Dm F

Ai la - la - la lay
 A - i lay lay lay lay lay lay lay

daj daj daj daj da da da

9 Am Dm F Am

a - ma - ri A - ma - ri - chi - ni bo - ire,
 de - sha doi Tu - mi dou meh la - ko mui,
 ru - po - na Push - ka tru - bu - la di - now
 ke - le - lah Bis - ta - yeh je ma - lav - ya
 me - ra - oo Te - na cha - chi paw phe - now.

daj daj daj daj daj daj da daj daj

13 Dm Em C Am Schluss

Ai, la - la - la lay lay lay lay lay _____ Hoy!

A - i la - y lay lay lay lay lay

daj daj daj daj daj daj

1. II: Amarisi amari
Amari chini borie
Ai, lalala lay lay lay lay lay-lay :II

2. II: Dooi dooi desha dooi
Tumidou meh lako mui
Ai, lalala lay lay lay lay lay-lay :II

3. II: Lako musi rupona
Pushka trubula dinow
Ai, lalala lay lay lay lay lay-lay :II

4. Kelen savoraleh-drom
Te kelai la puroh rom
Ai, lalala lay lay lay lay lay-lay

Puroh rom te kelelah
Bistayeh je malav-ya
Ai, lalala lay lay lay, laylay

5. II: Hoy! te meraoo
Tena chachi paw phenow
Ai, lalala lay lay lay lay lay-lay

1. Sie ist unsere, sie ist unsere ... unter
unsere kleine Schwiegertochter ... auf und wird
Ai, lalala lay lay lay la lay ... gesungen.
Duj, duj, desuduj»

2. Zwei und zwölfmal ... wakei bekannt. (siehe
küss ich ihren süßen ... » Hrsg. Jana Belisova)
Ai, lalala lay lay lay lay lay-lay

3. Ihr Gesicht ... reren Sammlung «Hey
so eine halbe ... Schaworale, Drom» auf mit
Ai, lalala lay lay lay lay lay-lay

4. K ...
y ...

...ähle,
y ...
...ur sinngemäss
... /Strophe 4. zum Singen.)



Ceija Stojka, ohne Titel, ohne Datum, Acryl auf Karton © ceija Stojka, Adagp, 2017. Courtesy Galerie kai Dikhas

Aňi vodka

Roma, Slowakei
Martin Lugenbiehl
«Loj na ne na»
Belisova.

Cm

1. A - ňi vod - ka, a - ňi ru - mos, pe - rel ... os!
 2. A - ňi vod - ka, a - ňi ru - mos, de - m ... mus!
 3. Hin man khe - re štar čha - vo - re, Ľi - ... re,

nu - ja nu - ja nu - ja nu - ja nu - ja nu - ja

da du - ja da du - ja da du - ja

5 Bb⁷ Bb G

Šhaj - la - la ... la - laj ... laj.

nu - ja nu ... nu - ja nu - ja da - ja

da ... - ja da du - ja da da

9 Fm

na - pi - ja - va, an - dre ěortsch - ma na phi - ra - va.
 dži - va - va, bo me la - ha roz - vod da - va,
 3. ... nar na Pi - ja - va, an - dre korč - ma na phi - ra - va.

nu - ja nu - ja nu - ja nu - ja nu - ja nu - ja nu - ja

da du - ja da du - ja da du - ja da du - ja

13 Cm G Cm G Cm

Šaj - la - la laj - la laj - la, la - laj
 nu - ja nu - ja nu - ja nu - ja nu - ja
 da du - ja da du - ja da du - ja

1. Añi vodka, añi rumos
 perel andre o perumos!
 Šaj laj-la, laj-la, lalaj laj.

II: Me la imar na pifava,
 andre korčma na phirava,
 Šaj laj-la....II

2. Añi vodka, añi rumos
 perel andre o perumos!
 Šaj laj-la, laj-la, lalaj laj.

II: Me laha na dzivava,
 bo me laha rozvod dava,
 Šaj laj-la....II

3. Hin man khere st
 lilom lngo o lovor
 Šaj laj-la, laj-la

II: Me la im
 andre ko
 Šaj laj

Ich habe vier Kinder zu Hause
 Ich nahm ihnen ihr Geld weg.
 Schaj laj-la, laj-la, lalaj laj.

II: Ich lebe nicht mehr mit ihr leben
 Ich werde mich von ihr scheiden lassen
 Schaj laj-la....II

3. Ich habe vier Kinder zu Hause
 Ich nahm ihnen ihr Geld weg.
 Schaj laj-la, laj-la, lalaj laj.

II: Ich trinke nicht mehr,
 ich gehe nicht mehr in die Kneipe.
 Schaj laj-la....II



Ceija Stojka, Ohne Titel, Gouache auf Karton,

Anta, Romni, Muri Roja

Roma, Ungarn
Martin Lugenbiehl
«Hej Romale!»

Dm C Dm Dm F

SOPRAN

1. An - ta, Rom - ni, Mu - ri Ro - ja ma
 2. Mu - ri Ro - ja Bum Bum ker - schel
 3. Me o - sche - ro tschi pa - ra - ren
 4. K'a - wi - le rom, kaj di - k - ni e

ALT

da daj - ja daj - ja na da daj - ja daj - ja na

TENOR

1. An - ta, Rom - ni, da - wen le Ro - ma
 2. Mu - ri Ro - ja le Ro - ma schel
 3. Me o - sche - ro le Scha - wo - ren
 4. K'a - wi - le rom mu - ri rom - ni e

BASS

Daj da da da daj da daj daj - ja

7 F Dm Gm

S.

te p - na pen - ga da - ki
 riek von pen - de, ke tschi da - ra -
 tschi mu - ri bo - ta Bum bum
 sch o du - mo, kai mu - ro

A.

na da daj - ja daj - ja na da daj - ja

T.

te ren ma, mar - na pen - ga da - ki
 riek na sche - na, won pen - de, ke tschi da - ra -
 tschi tso ra - ra - o mu - ri bo - ta Bum bum
 schu - kar bor - tscha, o du - mo, kai mu - ro

B.

daj da daj da daj da daj da daj da

12 B C Dm B C Dm

S. mish me mard - jom len a - wen ish.
na, dji - kai e dar tschi di - ke
ker - la le was - da le Tschan - ga pa
schur - djas le ro - men voj da - de

A. daj - na da daj - ja daj - ja - na

T. mish me mard - jom len ish.
na, dji - kai e dar a.
ker - la le was - da le la.
schur - djas le ro - men v las.

B. daj da daj daj - ja da.

1. Anta, Romni, Muri Roja,
K'Awen Le Roma, te maren ma
Marna penga danki mish,
me mardjom len awen ish

2. Musi roja bum bum kerla
Le roma schel riek naschen
Won pende, ke tschi dar
djikai e dar tschi diken

3. Me o schero tsel
Le schaworen ts
Muri bota bum
Le wsda le t

4. K'aw
Muri
O
I

„ich muss sie schlagen!“
„In es wagen,
„an Mutter ran,
„wie ich's kann!“

„Stock wirbelnd machte bumbum,
„auf ihrem Rücken rum,
„sien sie auch " Wir kriegen dich!"
„legen sie doch fürchterlich!“

3. Schlag nicht auf ihrem Kopf herum,
will sie noch ihren Kindern gönnen,
hau ihnen nur die Beine krumm,
dass sie nicht mehr tanzen können!

4. Meine Frau, die schöne Bortscha,
dreht ihnen den Rücken zu,
in die Flucht kann sie sie so schlagen
hat von diesem Pack dann Ruh.



Ceija Stojka, *Ohne Titel*, 1993

Aven, Roma, ke mande

Roma, Slowakei
 Martin Lugenbiehl
 «Loj na nej na»
 Belišova.

Em H Em

SOPRAN
 ALT

1. A - ven, Ro - ma ke man - de,
 2. Laj la la la laj la la
 3. A - ra, mo - re, kha - tar ma

TENOR
 BASS

3 G D7 D G

ba - ša - va - v tu - men - ge.
 laj la la la laj la la
 na ĺi - ĺi - ki - jal man.

5 D7

I: gi - l'i ro - ma - - ňi,
 I: Pas - re - star du - re - - der,
 I: Laj laj la laj la la

6 G D Em C H Em H Em

ro - ma - ñi, šun - d'om hot sl'aal a - ma - ri, a
 du - re - der, mra rom - na - ke thu - le - der, th
 la - la la - la la - la la - la la - la la - la

1. Aven, Roma, ke mande, ke mande,
 bašavava tumenge, tumenge,
 Sukar li'i romañi, romañi
 sundom hot sial amari, amari

2. Laj la...
 Laj la la laj
 Pašvarestar dureder, dureder,
 mara romnake thuleder, thuleder

3. Ara, more, khatar man, khatar man,
 na ĩĩines kijal man, kijal man.
 Laj la laj la
 Laj la la laj....

1

eine Frau.

unge, weg von mir
 u mir.

...



Cejja Stojka, Ohne Titel, 2001, Gouache auf Karton

Cigani Ljubljat Pesnji

Bosnien
Martin Lugenbiehl

♩=170 Schnell
Em

Melodie im Sopran

Strophen

Em

H

1.Ci - ga - ni lju - bljat pes
 2.Ci - ga - ni lju - bljat ko
 3.Ci - ga - ni lju - bljat ko
 4.Ci - ga - ni lju - bljat
 5.Ci - ga - ni lju - bljat

daj - ja da daj da daj - ja da daj da da da

Daj daj daj daj daj daj daj daj daj daj daj

5 Em

Em

Em

sti - je
 sti - je
 sti - je
 sti - je
 sti - je

a pes-nji u - da - lji - je.
 a ko-nji vo - ro - ni - je.
 a ser'-gi zo - lo - tji - je.
 gru-zij-ska go ro - zli - va
 a shu - ji do - ro - gi - je.

daj - ja da daj da daj - ja da da daj - ja da daj da

daj daj daj daj daj daj daj daj daj daj daj

D

G

Cy - ga - na ma - ma Lju-blju ci - ga - na ja - na,

Melodie im Alt

daj - ja da da daj - ja da daj da daj - ja da da daj - ja da daj da

daj daj daj daj daj daj daj daj daj daj daj daj daj daj daj daj

14 C Fis° H Em

1. 2.

Oj ma-ma ma-ma ma - ma Lju-blju ci-ga - na

daj-ja da da daj-ja da daj da daj-ja da da

daj daj daj daj daj daj daj daj daj da.

1. Cigani ljubljat pesnji a pesnji ne prastije
cigani ljubljat pesnji a pesnji udaljije

Refrain: Oj mama mama mama ljubljuga
cigana jana

2. cigani ljubljat konji a konji nje
cigani ljubljat konji a konji varajije

Refrain: Oj mama mama mama

3. Cigani ljubljat kol'tsa
A kol'tsa ne prostije
Cigani ljubljat ser'gi
A ser'gi zolotije

Refrain: Oi

4. cigani ljubljat
ljubljuga

Refrain: Oj mama mama mama mama..

und einfach
gewagt

Oh Mama Mama Mama
Roma Jan

Roma lieben Pferde
Die Pferde sind nicht einfach
Roma lieben Pferde
und die schwarzen Pferde

Refrain: Oh Mama Mama Mama..

3. Roma lieben Ringe
Und die Ringe sind nicht einfach
Roma lieben Ohrringe
Und die Ohrringe sind Gold

Refrain: Oh Mama Mama Mama.

4. Roma lieben Wein
Und die Weine sind nicht einfach
Roma lieben Wein
georgische Abfüllung

Refrain: Oh Mama Mama Mama.

5. Roma lieben Pelzmäntel
Und Pelzmäntel sind nicht einfach
Roma lieben Pelzmäntel
Und die Pelzmäntel sind teuer

Refrain: Oh Mama Mama Mama.

Quelle: Entdeckt beim «Barcelona Gipsy Klezmer Orchestra» mit einer sehr temperamentvollen Interpretation.
Auch interpretiert vom Roma Ensemble «Cigani Ivanovici». Es ist ein Lied auf Bosnisch.

Djelem, djelem

Trad. Roma
Žarko Jovanović
Lugenbiehl

Em Am H Am

Soprano

1. Djelem, dje-lem lung-o - nedro men - za
Ro - ma - le, ka - tar tu mena - ven
2. Sas a - men - ge jek ba - ri fa mi - liar
3. A - ven men - ca sa lu - make Ro - m
ke vja - ma usch - ti roma - ka - maj

Alto

Da jo jo

Tenor
Bass

Da jo jo

7 H

- ka - re
- ta - le
- ka - le
- ma -
- misch -

da da

da

9 Em H Am Em H⁷ Em Em

A - jai, Ro - ma - le A - jai scha - va - le

A - hai, Ro - ma - le A - hai scha - va - le A -

16

Em Am H7 H Am H7 Em

A - jai, Roma-le Ai scha

A - A - hai, Roma-le

1. Djelem, djelem lungone dromenza
 Maladjilem bachtale romenza
 "Aj Romale, katar tumen aven
 e karenza bahtale dromenza"

Ajai, Romale
 Ajai, shavale

2. Sas amenge jek bari Familia
 mudardamen e kale legija.

3. Aven menca sa lumake Roma
 kai putraj le romane droma!
 Ake vjama uscti rom akana
 men pochtrassa maj miscto kerassa!

Das Lied **Djelem, djelem** ist seit 1978
 (*kroatisch Đelem, đelem*) Bevor das Lied
 und stammt vermutlich aus Rumänien

Žarko Jovanović verfasste 1969 ein Lied,
 der die Vertreibung und Ermordung
 Er schrieb zusammen mit Jan
 In Genf wurde die **Internationale**
 Ziele waren es, den anhaltenden
 Situation der Roma zu
 Sozialrat der Vereinten Nationen
 Arbeit ist nach wie vor

Durch den Film *„Die glückliche Zigeunerin“*, 1967) von
 Aleksandar

**Dieses Lied ist in mehreren Sprachen gesungen. Der Begleitchor sollte darauf reagieren.
 Im Chor sollten die Stimmen der Sopranistin oder Sopran wahlweise gesungen werden.**

1. Ich reise
 ich traf
 "Aj Romale,
 glücklich"

2. Ich reise
 (SS) hat sie ermordet.

3. Ich reise
 der Welt
 offen

4. Ich reise
 Roma der Welt,
 machen.

Das Lied **Djelem, djelem** ist seit 1978
 (*serbisch Gyelem, gyelem, serbisch und*
 wurde, war es ein traditionelles Roma-Liebeslied

Das Lied **Djelem, djelem** ist seit 1978
 dieses traditionellen Liedes,
 sogenannte „Schwarze Legion“ – beschreibt.
 World-Roma-Congress in Genf im Jahr 1978.
 erste transnationale Interessenvertretung für Roma.
 zungener Assimilation zu stoppen sowie die rechtliche und soziale
 Organisation (NGO) mit konsultativem Status dem Wirtschafts- und
 der UNESCO. Seit 1986 ist sie Mitglied von UNICEF. Schwerpunkt der



Joj mamó, joj mamó, bohali'i som

Roma, Slovakei
 : Martin Lugenbiehl
 «Hoj na ne na».,
 Jana Belisova
 amvolk.ch

Em C H7

Joj, ma - mo, joj, ma - mo,

5 G Em G

Joj, ma - mo, kha - l'i som.

9 H7 Em

ko - ru - na, ci - nav man - ge Ma - ri - na.

13 Em C H7 Em

Joj, ma - mo, joj, ma - mo, bo - kha -

Joj mamó, joj mamó, bokhali som,
 Jój mamó, jój mamó, bokhali som.
 De man, momo, koruna
 cinav mänge Marina.
 Jój mamó, jój mamó, bokhali som.

hungrig
 hungrig
 ich bin hungrig.



Cejja Stojka, Ohne Titel, Gouache auf Karton

La Romnjasa Me Te Lav

Roma Ungarn
Eugenbiehl

A1 Refrain

Am G Am

Ay ——— Ro-ma - le, ——— Sha-va - le!

Ja da - ja da - ja Ja da - ja da - ja Ja da - ja da - ja

6 G Am Em

le ——— Sha-va - le ——— Ro-ma - le ——— Sha-va

Ja da - ja da - ja Ja da - ja da - ja Ja da - ja da - ja

11 Am Am Am

le ——— -mya-sa me te lav ——— An - do su - no
im sha - vo, ter - no sha - vo, me sim De - via,

Ja da - ja da - ja Ja da - ja da - ja Ja da - ja da - ja

G F

le ra khen - sa na so - vav ——— Phen tu, Dáv - la!
ko. Nai man, De - bla, Rom - ny - or - ro Nai man, ya - ba

Ja da - ja da - ja Ja da - ja da - ja Ja da - ja da - ja Ja da - ja da - ja

20 Gm Am

so te ke - - - rav.
mur - ro gi

Ja da - ja da - ja Ja da - ja da

23

1.

La

7

Ja da - ja da - ja Ja da - ja da.

La Romyasa me te lav
Ando suno la dikhav
Le rakhensa na sovav
Phen tu, Dévla!
So te kerav!

Ay Romale, Shaval
Ay Romale, Shav
Ay Romale, Sh

Me sim sh
Me sim
Nai m
Ker

Ay Rom
Ay Romale
Ay Romale, S

Ich bin ein Jugendlicher, ein
junger Mann
Ich bin allein, Gott.
Ich habe keine junge Frau, Gott.
Meine Seele wird bitter.

worden durch «Kalyi Jag».
andert 1978, war „die erste Gruppe, die in Roman



Ceija Stojka, Ohne Titel, Gouache auf Karton

Roma Songs

Chorheft 2

Probenpartitur



Stimme & Chor Verlag